

Nāsa Nduvāh-ó Cuēhē

Cómo Curar Algunas Enfermedades

En Mixteco de Ocotepec y Español



Nāsa Nduvāh-ó Cuēhē

Cómo Curar Algunas Enfermedades

en Mixteco de Ocotepc  
y Español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México 1.5C682.9 1960



## Propósitos

Este libro, junto con el titulado "Los Microbios", ha sido preparado sólo con el objeto de ayudar en la curación de algunas enfermedades más generalizadas entre los pueblos mixtecos. Hemos sentido la necesidad de escribirlo, porque en gran parte de esta zona, muy accidentada geográficamente y con escasas vías de comunicación, hay pocos médicos que puedan atender a todos los habitantes. Los mixtecos no saben que existen los microbios y otras causas que producen la enfermedad, ni tampoco medicinas que pueden curarlos. Creen que las enfermedades las provocan los espíritus y otras causas sobrenaturales.

Se recomiendan la propia diagnosis y tratamiento sólo para la persona que no tenga la oportunidad de consultar a un doctor y lo que puede aliviar sus padecimientos con más efectividad que hierbas u otros medicamentos usados entre los mixtecos. Se recomienda únicamente el uso de las medicinas que más fácilmente pueden adquirir y que a la vez pueden ser más baratas, y se omiten medicinas que no están a su disposición en esta zona. Por ejemplo, la penicilina y otras inyecciones intramusculares o intravenosas generalmente no se recomiendan, tampoco diversas clases de vitaminas que la gente no puede adquirir con facilidad por razones económicas.

Deseamos que estos materiales ayuden a la mejor comprensión de las causas y curaciones de los padecimientos que sufren. Asimismo esperamos que su lectura despierte en la gente la necesidad del uso de las nuevas medicinas y facilite la labor de los médicos cuando sea posible que lleguen a esas apartadas regiones de México.

Para ayudar a la castellanización efectiva entre los mixtecos, el español que usamos en este libro es muy sencillo. Teniendo en cuenta que los textos son bilingües, hemos usado algunas formas que se adaptan a su mejor comprensión, ya que el mixteco es un idioma con una construcción bastante diferente a la del español.



## Indice

|  | <u>Página</u> |  | <u>Página</u> |
|--|---------------|--|---------------|
| Jāá nī Ntacuēhé.....                           | 1             | Heridas.....                           | 1             |
| Tāha.....                                      | 3             | Los Tlacotes o furúnculos....          | 3             |
| Ndīhyi Tīcātá.....                             | 4             | La Sarna.....                          | 4             |
| Ndīhyi.....                                    | 5             | Granos.....                            | 5             |
| Cuēhē Nīñī.....                                | 6             | La Disentería.....                     | 6             |
| Cuēhē Tīndacú.....                             | 8             | Las Lombrices.....                     | 8             |
| Cuēhē Amiba.....                               | 10            | Las Amibas.....                        | 10            |
| Cuēhē Yájī Yiqui.....                          | 12            | El Reumatismo.....                     | 12            |
| Cuēhē Tīnūú.....                               | 13            | Enfermedades de los Ojos.....          | 13            |
| Cuēhē Játū Yuhú.....                           | 15            | Dolor de Muelas.....                   | 15            |
| Jā Yánīhñī Sōho.....                           | 17            | Dolor de Oídos.....                    | 17            |
| Jāá nī Ncāyū.....                              | 18            | Quemaduras.....                        | 18            |
| Cuēhē Cajin jíin cuēhē<br>sāyu jíin gripe..... | 19            | El Catarro, la tos, y<br>la gripe..... | 19            |
| Cuēhē Pulmonía.....                            | 21            | La Pulmonía.....                       | 21            |
| Cuēhē Tuberculosis.....                        | 23            | La Tuberculosis.....                   | 23            |
| Cuēhē Quīji Tifo jíin<br>tifoidea.....         | 24            | El Tifo y la tifoidea.....             | 24            |
| Cuēhē Ndīhyi Tiáá.....                         | 28            | El Sarampión.....                      | 28            |
| Cuēhē Snuhūn.....                              | 29            | El Paludismo.....                      | 29            |
| Jā nāsa cajī sūchí lúlí.....                   | 30            | Cómo alimentar a los Niños...          | 30            |
| Tātān calmante.....                            | 31            | Los remedios calmantes.....            | 31            |
| Tātān Sulfa.....                               | 32            | La Medicina Sulfa.....                 | 32            |
| Sava Tūhun jā canuu-ní.....                    | 35            | Algunas instrucciones.....             | 35            |



Juan ni stácuēhé-dē sīhin-dē.

Juan se lastimó la pierna.

De nī nquīvi microbio nūū nī ntacuēhé, de nī ntāhvī cuāhā-tī.

Los microbios entraron en la herida y se multiplicaron.

Ŋúcuán de nī scúchi de nī nquee ndacua.

Y luego se infectó y le salió pus.

De ndú-cā nī nchajī cuitī-dē cūñu, nduchi, ndīvī jīn queso, chi jāni inī-dē jā suu ndá Ŋúcuán cúu jā stéhyū.

El dejó de comer carne, frijoles, huevos y queso, porque pensaba que estos alimentos hacían que se le infectara más.

Sochi nsūú ndá Ŋúcuán cúu jā stéhyū, chi sa microbio cúu jā stéhyū.

Pero no son los alimentos los que causan la infección, sino los microbios.

Remedios:

Remedios:

Tú nī ntacuēhé-ní de scuísō-ní ndute de naquete-ní jīn nāmā jīn iin sahma cuijīn iyó ndoo.

Cuando usted se haya lastimado, lávese la herida inmediatamente con agua hervida y jabón, usando un trapo limpio. O la puede lavar con agua salada.

De tú ndūú, de cuu naquete-ní jīn ndute fīfī.

Ŋúcuán de chuhun-ní tātān Yodo á Mertiolate á Pomada Sulfatiazol, de iyó quéhén-cā nūū tātān jā nasāhá vāha jāá ntacuēhé.

Después, póngase Yodo, Mertiolate, Pomada de Sulfatiazol o cualquier otro remedio para curar la herida.

Ŋúcuán de casī-ní jīn iin sahma cuijīn iyó ndoo.

Entonces véndese con un trapo blanco y limpio.

Nđácá nūū únī quīvī sāmā-ní sahma de chihi-ní jacū-cā tātān jondē nduvāha.

Cada tres días cambie usted el trapo y ponga más medicina hasta que sane.

Sochi tú ni nquijéhé quēe ndacua de cúnī jā tavā-ní sahma ndācá quīvī, de naquete-ní jā nī ntacuēhé, de nacasī-ní incā sahma jīn tātān.

Pero si empieza a salir pus, hay que cambiar el trapo cada día, lavar la herida y poner otro trapo limpio y más medicina.

De suni cocó-ní tātān Sulfa, tá  
cúu nūū cáchī página 32, nūū  
cáhān "Tātān Sulfa".

De tú nī nquīvi cuēhē inī tūchi,  
jā ní jahnu cuiñu de nī  
ncucuáhá, de tú ūhvī ní  
sīhin-ní á ndahá-ní, de cúnī  
incā tātān.

Sāhá-ní iin itīn lulf á  
nacahnū-ní iin sahma lulf de  
chuhun-ní ūū cuchara Sal Inglesa  
inī.

Suni tahān ūū cuchara ñīī de tú  
ndūú níhīn-ní Sal Inglesa.

Ñúcuán de tee-ní nūū ní ntacuēhé,  
de sāhá vixé-ní jīn ndute jāá  
nsāā.

De sanúú sanúú-ni cōsō-ní ndute  
tácua coo vixé.

De sūcuán de stáá ndācá jā sáhá  
daño.

De cundeē ñúcuán jacū quīvī  
jondē tá nī nuu cuiñu de ndú-cā  
ūhvī.

Tú ncutéhén sahma de tee-ní incā  
sahma iyó ndoo jā ñúhún tātān.

De suni cocó-ní tātān Sulfa.

Cúnī jā teñuhūn-ní sahma jāá  
ncutéhén.

Mā náquete-ní, chi tú sūcuán de  
quīvi microbio inī ndute jīn  
inī ndahá-ní; ñúcuán de quīvi-cā  
ndá-cā nchivī.

Y tome usted la medicina Sulfa,  
como se indica en la página 32,  
donde dice; "La Medicina  
Sulfa".

Si la infección ha aumentado,  
la herida se ha hinchado y  
enrojecido y si tiene dolor en  
toda la pierna o el brazo,  
entonces necesita otro remedio.

Haga usted una bolsita o doble  
usted un trapo chico y ponga  
dos cucharadas de Sal Inglesa.

También sirven dos cucharadas  
de sal de mesa si usted no  
consigue la Sal Inglesa.

Entonces aplíquelo en la  
herida y mójelo con agua  
hervida.

De vez en cuando ponga agua  
para que permanezca mojado.

Así saca todo el daño.

Deje ésto unos días hasta que  
se deshinche y ya no le duela.

Cuando se ensucie el trapo,  
ponga usted otro trapo limpio  
con la medicina.

También tome usted la medicina  
Sulfa.

Hay que quemar los trapos  
sucios.

No los lave, porque así pasan  
los microbios al agua, a las  
manos y después a otras  
personas.

Tāha

Sāhá-ní iin itīn lulí á  
nacahnū-ní iin sahma lúli de  
chuhun-ní ūū cuchara Sal Inglesa  
iní.

Suni tahān ūū cuchara níi de tú  
ndūū níhīn-ní Sal Inglesa.

Tee-ní nūū tāha de sāhá vixé-ní  
jíin ndute jāá nsāā.

De sanúú sanúú-ni cōsō-ní ndute  
tācua coo vixé.

De sūcuán de stāá ndācá daño.

De cundeē tātān jacū quīvī jondē  
tá ndihi ndacua nquee.

Tá ncutéhén sahma de tee-ní incā  
sahma iyó ndoo jā níhūn tātān.

Cúnī jā teñuhūn-ní sahma jāá  
ncutéhén.

Tá ní ncahndī tāha de ndihi  
ndacua ní nquee, de candeē-ní  
sahma de chuhun-ní tātān Yodo á  
Mertiolate á Pomada Sulfatiazol.

De casī-ní jíin iin sahma cuijín  
iyó ndoo.

Namā nduvāha.

De tú ndúcú tee tucu incā tāha,  
de cocó-ní tātān Sulfa, tá cúu  
nūū cáhī página 32, nūū cáhān  
"Tātān Sulfa".

Los Tlacotes o furúnculos

Haga usted una bolsita o doble  
usted un trapo chico y ponga  
dos cucharadas de Sal Inglesa.

También sirven dos cucharadas  
de sal de mesa si usted no  
consigue la Sal Inglesa.

Aplíquelo al tlacote y mójelo  
con agua hervida.

De vez en cuando ponga agua  
para que permanezca mojado.

Así saca todo el daño.

Deje el remedio unos días  
hasta que ya no haya pus.

Cuando se ensucie el trapo,  
ponga usted otro trapo limpio  
con la medicina.  
Hay que quemar los trapos  
sucios.

Cuando se ha reventado y ya no  
sale pus, quite el trapo y  
ponga Yodo o Mertiolate o  
Pomada de Sulfatiazol.

Véndelo con un trapo blanco y  
limpio.

Pronto sanará.

Si empieza a salir otro  
tlacote, tome usted la  
medicina Sulfa, como se indica en  
la página 32, donde dice: "La  
Medicina Sulfa".

Cuchi vāha-ní jīn nāmā jīn ndute ihní, á caa-ní fīhín.

Nihin quiīn-ní nūcún á yūcū cáa-ní fīhín níf cáhnú nūū fīf ndīhi, de sá de nune nūū yihí-tī.

Ñúcuán de chihi-ní tātān Pomada Azufre níf cáhnú nūū yihí-tī.

De suni cuu sáhá maá-ní iin tātān. Sacā nuu-ní iin cuchara azufre jīn ūū cuchara xēhen.

De naquete vāha-ní ndihi sahma-ní, jondē jīn sōō-ní jīn yuu nūū quixín-ní.

Quiví téēn de chihi tucu-ní tātān.

Quiví únī de cuchi tucu-ní de chihi tucu-ní tātān.

De naquete tucu-ní sahma ñúhún-ní.

Súcuán de ndihi tīcātá cahní-ní.

Ndihī nchivī vehe-ní cúnī jā sáhá-ji tātān iin jíhí-ni, tácuā cuū ndihī viī tīcātá jā iyó vehe-ní.

De tú ndúcú ndijéhé tucu cuāhē, de sáhá tucu-ní tātān tá ní nsáhá-ní jā xihna ñúhún, de nduvāha-ní.

Báñese bien con jabón y agua caliente o báñese en el temazcal.

Frote usted muy fuerte con un cepillo o con las hierbas del temazcal, en todas las partes donde están los granitos, para que se abran éstos.

Entonces aplique usted Pomada de Azufre en todos los lugares infectados.

O se puede hacer un remedio, mezclando una cucharada de azufre en dos cucharadas de manteca.

Lave usted muy bien toda su ropa, así como los sarapes y el petate en que duerme.

El segundo día aplique usted otra vez el remedio.

El tercer día báñese otra vez y aplique el remedio nuevamente.

Lave otra vez la ropa que lleva.

Así se matan todos los ácaros que causan la sarna.

Toda la familia debe curarse de una vez, para que se maten completamente los ácaros que están en su casa.

Si la enfermedad empieza de nuevo, haga otra vez lo que hizo antes, para curarse.

## Ndĩhyi

Microbio jíín já téhén cúu já  
sáhá ndĩhyi.

Tú ndéé ndĩhyi-ní de cuchi  
vāha-ní ndācá quiví de chihi-ní  
Pomada Azufre á Pomada  
Sulfatiazol.

De tú ndéé ndĩhyi xīnī sūchí  
lúfí, sēté-ní ixi-ji, de  
naquete vāha-ní xīnī-ji, de  
candē-ní tianda.

Ñúcuán de chuhun-ní tātān  
Mercurio Amoniado.

Tú ndūú níhīn-ní Mercurio  
Amoniado de chuhun-ní Pomada  
Azufre á Oxido de Zinc á Pomada  
Sulfatiazol.

Ndācá quiví naquete-ní xīnī-ji  
de chuhun-ní tātān.

## Granos

Los granos son producidos por  
los microbios y la suciedad.

Si tiene granos, bāñese muy  
bien cada día y ponga Pomada  
de Azufre o Pomada de  
Sulfatiazol.

Cuando hay granos en la  
cabeza de los niños, córteles  
el pelo, láveles bien la  
cabeza y quite las costras.

Entonces ponga la medicina  
Mercurio Amoniado.

Si no consigue el Mercurio  
Amoniado, puede poner Pomada  
de Azufre u Oxido de Zinc o  
Pomada de Sulfatiazol.

Láveles la cabeza diariamente  
y póngales la medicina.



Cuēhē Nīñi

Sēhe lulí Juana sanaā-ni nī  
nqui-jéhé cuēhē nīñi jā cúu cuēhē  
disentería.

Nī nquīvi microbio chíjin-ji de  
nī ntāhvī cuāhā-tī.

Ñiquín-ji de ñamā cuū-ji de tú  
mā nīhīn-ji tātān.

Túsaá de ñamā ná cuēen-ña tātān.

Mā cúndetu-ña chi ñamā cuitá-ji.

De suni scóho cuāhā-ña-ji ndute  
jáá nsāā, chi yíchī ndasí-ji  
sáhá cuēhē.

Ndúú ná cúú jā coho-ji ndute jáá  
nsāā, chi sa tú mā cōhó cuāhā-ji  
ndute de cuū-ji sáhá.

Remedios;

Tātān Sulfa cúu jā násahá vāha  
cuēhē nīñi.

Cahvi-ní página 32, nūū cáhān  
"Tātān Sulfa", de cunī-ní nāsa  
cocó iin nchivī ñāhnú á iin  
sūchí lúli.

Suni cuetifú tātān Entero-  
Vioformo á Carnoformo lugar  
Sulfa.

Cocó-ní unī pastilla tá iin iin  
quīvī, iin jānehēn, iin sava  
nduú, incā jañini, jondē nī  
nduvāha-ní.

Sūchí ñiquín cunī cocó-ji sava  
pastilla unī vuelta tá iin iin  
quīvī.

La Disentería

Al nene de Juana le dió de  
repente disentería.

Los microbios entraron en él y  
se multiplicaron mucho.

El nene está muy chiquito y se  
morirá pronto si no recibe  
medicina.

Por lo tanto ella tiene que  
comprar pronto la medicina.  
No debe tardarse, porque el  
niñito se debilitará  
rápidamente.

También tiene que darle mucha  
agua hervida porque tiene mucha  
sed a causa de la enfermedad.

El agua hervida no perjudica,  
sino por el contrario, los  
niños mueren si no beben mucha  
agua.

Remedios;

La disentería se puede curar  
con la medicina Sulfa.

Véase en la página 32, donde  
dice "La Medicina Sulfa", y  
verá usted cómo la toma un  
adulto o un niño.

En lugar de la Sulfa también  
sirve la medicina Entero-  
Vioformo o Carnoformo.

Tome usted tres pastillas al  
día, una al amanecer, una al  
mediodía, y una al anocheecer,  
hasta que sane.

Los niños deben tomar media  
pastilla tres veces al día.

Sáhá yuchí-ní tātān de sacā-ní  
jīn iin cuchara ndute.

De tú sanúú sanúú-ni ndóho iin  
nchiví jacū-ni cuēhē cúun, de  
nsūú cuēhē disentería cúu, chi  
sanaā de cuēhē tīndacú á cuēhē  
amiba cúu.

De mā táhān tātān Sulfa.

De tú sanaā sáhá xēen iin cuēhē  
nífí, de suu disentería cúu, de  
jini nūhún tātān Sulfa á tātān  
Entero-Vioformo á Carnoformo.

Haga polvo la medicina y  
póngala en una cucharada de  
agua.

Si una persona tiene diarrea  
de vez en cuando, no es  
disentería, sino pueden ser  
lombrices o amibas.

Entonces la Sulfa no le  
servirá.

Pero si de repente tiene  
fuerte diarrea con sangre,  
ésta es disentería y necesita  
la Sulfa o el Entero-Vioformo  
o Carnoformo.



Sēhe María, nī ncusíhndí  
chījin-ji.

Máni jā cáyū yíohí-ji.

Máni jā cuítá-ji, de ndūú  
cúni-ji casíquí-ji, ndūú iyó  
sií inī-ji.

Iyó tá yájī-ji űuhun, de iyó tá  
quixīn-ji de scáhñī-ji nūhun-ji.

Suni iyó tá quívi jā yíhí  
quīji-ji de cúun.

De cués-cā de quívi cuiñu-ji de  
cuū-ji tú mā nñhīn-ji tátān.

Chījin-ji űuhún cuāhā tīndacú,  
jā nání-tī lombrices.

Iyó quéhén nūū clase lombrices.

Iyó iin clase-tī jā ndīhī ndasí  
de ndūú jín-ō-tī.

Nī nguívi iin niquin-tī chījin-ji  
de nī ntāhvi cuāhā tīndacú.

Iyó niquin tīndacú nūū űuhún de  
suni ndéchi sáhá tāchī.

#### Remedios:

Iyó quéhén nūū tátān tīndacú.

Nání-ji Tiro Seguro, Aceite de  
Quenopodio, Crystoides, Partel,  
de iyó-cā.

Cachī tūhún-ní nūū tēe botica  
nāsaa cuiyā iyó sūchí lúli á  
nchivī ñāhnú jā cúhū.

De cachī maá-dē nāsa coho-ji  
tátān.

El hijo de doña María tiene el  
vientre hinchado.

Siempre tose aunque no tiene  
catarro.

Siempre está cansado, no quiere  
jugar y no está contento.

A veces come tierra, y cuando  
duerme rechina los dientes.

También hay días en que tiene  
calentura y diarrea.

Más tarde se hinchará todo y  
morirá si no recibe medicina.

Tiene muchas lombrices en su  
vientre.

Hay varias clases de lombrices.

Hay una clase tan pequeñita  
que no la podemos ver.

Un huevo entró en el estómago  
del niño y entonces se  
reprodujeron muchas lombrices.  
Los huevos de las lombrices  
están en la tierra y también  
vuelan con el viento.

#### Remedios:

Hay varios remedios para las  
lombrices.

Se llaman Tiro Seguro, Aceite  
de Quenopodio, Crystoides,  
Partel y otros más.

Diga al boticario cuántos años  
tiene el niño o el adulto  
enfermo.

Y él le informará cómo se  
deben tomar estos remedios.

Yicá ndá tātān yáhá de tú mā  
cuétfíú vāha-ní de mā ndúvāha  
cuēhē.

Jini ũhún jā coho nchivī tātān  
Crystoides á Tiro Seguro á  
Aceite de Quenopodio jānehēn de  
mā cāji-ji ni iin.

De coho-ji cuāhā ndute íhni á  
café jāá ndūú panela.

Tá ncu cūmī hora jāá ncoó  
nchivī Crystoides de coho-ji iin  
purga xēēn jā sáhá jā cuun  
cuahā tīndacú.

Coho-ji Sal Inglesa á Aceite de  
Ricino á iin yūcū jā scūun.

De tú ndūú scūun de coho nchivī  
jacū-cā purga.

De cuu caji-ji xītā sava nduú.

Ũcuán de caji ndihi-ji nā ní  
cūu, tácuā nanihīn-ji fuerza.

Caji-ji ndācá fruta, yuvā, nduvā,  
ndivī, cūūu, ũiquin íhū, ũiquin  
tīnduyū, jīn ndācá-cā.

Chi ndācá jā yáj-ō ũhún cuāhā  
vitamina jā íyó vāh-ó sáhá.

De tú nī ncuixí ndasí-ji de  
cocó-ji iin pastilla Sulfato  
Ferroso jīn iin pastilla  
Vitamina B Complejo ndācá quivī,  
tá nī nohas-inī-ji.

De tá nī ncu ũnī semana jāá  
jihī nchivī tātān, de coho  
tucu-ji tá-nī jihī-ji, chí iin  
ūū tīndacú jāá nī ndōo, cuū  
ndihi-tī.

Estas medicinas son delicadas  
y si no se usan correctamente  
no se aliviará la enfermedad.

La persona tiene que tomar los  
Crystoides, el Tiro Seguro, o  
el Aceite de Quenopodio al  
amanecer y no debe comer.

Debe tomar mucha agua caliente  
o café sin panela.

Cuatro horas después de tomar  
los Crystoides, hay que darle  
al enfermo una purga fuerte  
que hace que se arrojen muchas  
lombrices.

Puede tomar Sal Inglesa o  
Aceite de Ricino u otra purga  
o una hierba purgante.  
Si no da resultado, la persona  
tiene que tomar más purga.

Entonces se puede comer al  
mediodía.

Después hay que comer bien de  
todos los alimentos para  
fortalecerse.

Hay que comer frutas, verduras  
cocidas y crudas, huevos,  
carne, calabaza, chilacayote y  
todo lo que hay.

Porque todos los alimentos  
tienen muchas vitaminas y dan  
fuerza.

Si la persona está muy delgada  
y débil, tiene que tomar cada  
día una pastilla de Sulfato  
Ferroso y una de Vitamina B  
Complejo después del desayuno.

Tres semanas después de tomar  
la medicina, hay que tomarla  
otra vez, de la misma manera  
que antes, para que se mueran  
las pocas lombrices que hayan  
quedado.

Cuēhē Amiba

Iyó cuāhā nchivī ndóho-ji iin cuēhē jā sáhá iin quiti ndihī jā nání amiba.

Mā cūú cun-ō quiti ñúcuán.

Sáhá-tī jā quítī chíjin de tēhndē.

De níí-ó yájī yiqui.

De cúxíí-ó sáhá.

De jásī-tī jā caj-ō xītā.

De iyó nchivī jā cúun nīñī sáhá-tī.

Yíhí-tī nūú ñūhún de sá de quívi-tī inī ndute jíin nūú jā yáj-ō.

Yíhí-tī ndahá tiucún de squívi tiucún amiba nūú jā yáj-ō.

De quívi-tī in-ō de táhvī cuāhā-tī in-ō.

Remedios:

Nchivī ñāhnú: Jíni ñūhún-ji 30 pastilla Entero-Vioformo á Carnoformo, jíin 20 pastilla Aralén.

Cocó-ní 3 pastilla Entero-Vioformo á Carnoformo tá iin iin quívi, iin jānehēn, iin sava nduú, incā jañíni, jondē tá ndihi 30 pastilla.

De juni cócó-ní Entero-Vioformo á Carnoformo de suni cocó-ní 20 pastilla Aralén.

Las Amibas

Muchas personas padecen de una enfermedad producida por un animalito llamado amiba.

No se puede ver este animalito.

La amiba produce gases y dolor de vientre.

Hay dolores reumáticos en todo el cuerpo.

Nos ponemos delgados y débiles.

Hay pérdida de apetito y trastornos de la digestión. Algunas personas tienen diarrea con sangre.

Los animalitos están en el suelo y pueden entrar en el agua y en los alimentos.

Están en las patas de las moscas y ellas meten las amibas en los alimentos. Entran en nosotros y se multiplican mucho.

Remedios:

Adultos: Necesitan 30 pastillas de Entero-Vioformo o Carnoformo y 20 de Aralén.

Tome cada día 3 pastillas de Entero-Vioformo o Carnoformo, una al amanecer, una al mediodía y una al anochecer, hasta que se acaben las 30 pastillas.

Mientras que se toma el Entero-Vioformo o Carnoformo, tómense también 20 pastillas de Aralén.

Cocó-ní 2 pastilla Aralén tá iin iin quívi, iin jānehēn jíin incā jañíni, jondē ndihi.

Tātān Entero-Vioformo á Carnoformo cahñi quiti ñúhún iní jiti, de Aralén cahñi quiti yíhi stājéhé.

Jíin ndúú tātān ñúcuán de nduvāha vāha-ní.

De cocó ndihi-ní tātān tá cáchí tūhun yáhá, chi tú jacū-ni cocó-ní, de ñamā ndijéhé tucu cuēhē.

Sūchí jā 10 jíin jā 15 cuīyā:  
Jíni ñúhún-ji 20 pastilla Entero-Vioformo á Carnoformo jíin 10 Aralén.

Cocó-ji 2 pastilla Entero-Vioformo á Carnoformo tá iin iin quívi, iin jānehēn de incā jañíni.

De suni cocó-ji iin pastilla Aralén tá iin iin quívi, sava pastilla jānehēn de sava jañíni.

Iin nchiví nī ndoho cuēhē amiba, de cúní cají vāha-ji ndācá ndivií ndeyu jíin yuvā jíin fruta, tácuā ndufuerza-ji.

De vāha jā cocó-ji iin pastilla Sulfato Ferroso jíin iin pastilla Vitamina B Complejo ndācá quívi tá nī nchas-iní-ji.

Tome 2 pastillas de Aralén cada día, una al amanecer y otra al anochecer, hasta que se acaben.

El Entero-Vioformo o Carnoformo mata las amibas que están en los intestinos y el Aralén mata las que están en el hígado.

Con estas dos medicinas sanará usted completamente.

Tome toda la cantidad recetada, porque si toma nada más unas pastillas, pronto empezará otra vez la enfermedad.

Niños de 10 a 15 años:  
Necesitan 20 pastillas de Entero-Vioformo o Carnoformo y 10 de Aralén.

Cada día deben tomar 2 pastillas de Entero-Vioformo o Carnoformo, una al amanecer y una al anochecer.

También deben tomar cada día una pastilla de Aralén, media pastilla al amanecer y media pastilla al anochecher.

La persona que padece de amibas debe comer bien toda clase de alimentos, verduras y frutas, para fortalecerse.

Hay que tomar todos los días una pastilla de Sulfato Ferroso y una de Vitamina B Complejo después del desayuno.

Tú ndóho-ní cuēhē yáji yiqui de cūsūn ihní-ní.

Cūsūn-ní nūū iin sōō, de casí-ní ūū-cā sīquī-ní.

Quiŵi yáji ndasí yiqui-ní de cocó-ní tātān Salicilato de Sodio, ūū píldora ūnī vuelta tá iin iin quiŵi, ūū jānehēn, ūū sava nduú, ūū-cā jañini.

Mā sáhá jā nduvāha vāha-ní, de sáhá jā nduvāha-ní jacū tiempo.

De tá ndijéhé tucu jātū de cocó tucu-ní tātān.

Suni quiŵn-ní tātān Linimento nūū yáji yiqui.

De cocó-ní tātān jā cáchī página 10, jā cáhān "Cuēhē Amiba", chi sanaā de suu cuēhē amiba sáhá jā yáji yiqui-ní.

De cajī-ní ndihi ndācá yuvā jíin nduvā, fruta, xīcui, cūñu, nduchi, jíin xītā trigo, chi ndācá jíñā ñúhún vitamina jā jéhé fuerza.

De cocó-ní iin pastilla Sulfato Ferroso jíin iin pastilla Vitamina B Complejo ndācá quiŵi, tá nī nchas-iní-ní.

Si usted padece de reumatismo, hay que dormir bien tapado.

Duerma usted sobre un sarape y cúbrase con otros dos.

En los días que tenga mucho dolor, tome usted la medicina Salicilato de Sodio, dos píldoras tres veces al día, al amanecer, al mediodía y al anochecer.

Este no le curará completamente, pero hace que se alivie por algún tiempo.

Cuando le vuelva el dolor, tome usted más medicina.

También frótese con el remedio Linimento en las partes reumáticas.

Tome usted las medicinas recomendadas en la página 10, que dice "Las Amibas", porque tal vez son las amibas las que causan el reumatismo.

Coma usted todas las verduras cocidas y crudas, frutas, leche, carne, frijoles y tortillas de trigo, porque todos estos alimentos tienen vitaminas que dan fuerza.

Tome cada día una pastilla de Sulfato Ferroso y una de Vitamina B Complejo, después del desayuno.



Mā quēhé-ní tīnūú-ní chi  
squívi-ní microbio jā sáhá-tī  
cuēhē nūū.

Ni mā quīn-ní sahma á sōō  
tīnūú-ní.

De tú ndóho-ní á ndóho iin sūchī  
lūlí cuēhē nūū, de mā quēhé  
ndá-ní.

#### Remedios:

Scufsō-ní iin tīndōhō lūlí ndute  
de chuhun-ní iin cuchara lūlí  
ñīī.

De tú ja ndīco jacū ndute, de  
tuu-ní iin pedazo cāchī.

De xīhna-cā naquete-ní tīnūú jāá  
ncháha-ca quijéhé nīhin jíin  
cuēhē. Naquete-ní ichi jéhé de  
cati ndute lado xiín sóho-ní.

Ñúcuán de incā pedazo cāchī  
naquete-ní incā tīnūú-ní.

Mā chíhī-ní-cā uū vuelta cāchī  
tēhén nūū ndute ndoo.

Jíni ñúhún jā teñuhún-ní ndācá  
pedazo cāchī, chi yíhī microbio  
jā sáhá cuēhē.

De tú ūhvī tīnūú-ní de chundaji  
-ní iin sahma jā íyó ndoo vāha  
inī ndute íhní jā ñúhún ñīī, de  
casī-ní nūū-ní.

Tá cūndīco sahma de nachundaji  
tucu-ní ndute íhní, de casī  
tucu-ní nūū-ní. Súcuán sáhá  
sáhá-ní jondē ndīco jā jātū.

No se debe tocar los ojos,  
porque así entran los microbios  
que producen enfermedades.

Tampoco se deben frotar los  
ojos con trapos o sarapes.

Si usted o un niño está enfermo  
de los ojos, no se los debe  
tocar.

#### Remedios:

Hierva usted un jarrito de agua  
y échele una cucharadita de  
sal.

Cuando el agua se ha enfriado  
algo, moje en ésta un pedazo  
de algodón.

Lávese primero el ojo que tiene  
menos enfermedad, limpiando  
desde el lagrimal hacia las  
sienes.

Después lávese el otro ojo con  
otro pedazo de algodón.

No meta dos veces el mismo  
algodón en el agua limpia.

Los pedazos de algodón se  
deben quemar, porque tienen  
los microbios que producen  
la enfermedad.

Si los ojos le duelen, moje un  
trapo muy limpio en el agua  
caliente y salada y póngaselo  
en los ojos.

Cuando el trapo se ha enfriado,  
mójelo otra vez en el agua  
caliente y vuelva a ponerlo en  
los ojos, cuantas veces necesite  
hasta que se le quite el dolor.

Suni cuu cueen-ní tātān tīnūú  
jā nāní Colirio.

Chuhun-ní iin iin yúyú ndúú  
tīnūú-ní ūnī vuelta tá iin iin  
quīvī.

De tú jāti ndacua tīnūú-ní, de  
chuhun-ní Colirio Sulfatiazol,  
iin iin yúyú ūnī vuelta tá iin  
iin quīvī. De jīin iin pedazo  
lulí cāchī nasāhá ndoo-ní  
tīnūú-ní.

Iyó ūū clase vīcō jā quīvi  
tīnōó-ó.

De tú nquijéhé téé vīcō ichi  
chátā tīnūú-ní de ñamā cueen-ní  
tātān Colirio Sulfatiazol.

De chuhun-ní iin yúyú inī tīnūú  
cúhū ūnī vuelta tá iin iin  
quīvī.

De tú ja ncunahán ndéé vīcō  
ñúcuán tīnūú-ní, de mā táhān-cā  
tātān.

De tú quīvi iin vīcō chījin ñii  
tīnūú-ní, de mā táhān ni iin  
tātān.

También puede comprar remedios  
para los ojos que se llaman  
Colirio.

Póngase una gota en cada ojo  
tres veces al día.

Si hay pus en los ojos, póngase  
una gota de Colirio Sulfatiazol  
tres veces al día, y con un  
pedacito de algodón limpie los  
ojos.

Hay dos clases de nubes que se  
forman en los ojos.

Si empiezan a formarse nubes en  
los ojos, rápidamente compre  
usted el Colirio Sulfatiazol.

Póngase una gota en el ojo  
enfermo tres veces al día.

Si ya hace tiempo que tiene  
nubes en los ojos, ya no  
servirá la medicina.

Si se forman nubes abajo de la  
superficie de los ojos, no se  
pueden curar con ninguna medicina.



Jā yáji jíin jā jātū yoh-ó cúu jā sáhá microbio.

Mā cūú sáhá vāh-ó, de cuu sāh-ó jā ndīco ja jātū.

Remedios:

Iyó quéhén nūū marca tātān jā sáhá jā ndīco jā jātū.

Nání-ji Mejoral, Cafiaspirina, Aspirina Bayer, Fenaspirina, Roberina, jiin Bufferín, de iyó-cā.

Cocó-ní iin tātān jíñā hora jā jātū ndasí.

Cahvi-ní página 31, nūū cáhān "Tātān calmante", de cunī-ní nāsa cuetífūú-ní ndá tātān űúcuán.

De tú ndūú cūnī ndīco jíin tātān jíñā, de cocó-ní iin pastilla Veganín.

Tú ndéē iin yavī lulí, de nachuhū vāha-ní ndute.

űúcuán de casī-ní yavī jíin iin lulí Polvo de Oxido de Zinc jāá nchihi-ní Esencia de Clavo de coo tiúú.

A chisó-ní nūū yavī iin pedazo lulí cāchī jāá nchihi-ní Esencia de Clavo á Linimento.

Cosō jacū hora.

Saá-ni sáhá tucu-ní de tú ndijéhé jātū tucu.

La picadura y el dolor de las muelas son producidos por los microbios.

No podemos nosotros curarlos, pero podemos hacer que se calme el dolor.

Remedios:

Hay varias marcas de remedios que calman el dolor.

Se llaman Mejoral, Cafiaspirina, Aspirina Bayer, Fenaspirina, Roberina, Bufferín, y otras más.

Tome usted uno de estos remedios cuando le duela mucho.

Léase en la página 31, donde dice "Los remedios calmantes", y verá usted cómo usar todos estos remedios.

Si no se alivia con estos remedios, debe tomarse una pastilla de Veganín.

Si la muela está picada, enjuáguese bien con agua tibia.

Después llene usted la picadura con una mezcla de Polvo de Oxido de Zinc y Esencia de Clavo en consistencia de masa.

O ponga usted en la picadura un pedacito de algodón mojado con Esencia de Clavo o Linimento.

Deje esto algunas horas.

Haga lo mismo otra vez si le vuelve el dolor.

Tú ncaa cuiñu á yíhí ndacua, de cúnī ja cocó-ní tātān Sulfa.

Cahvi-ní página 32, nūū cáhān "Tātān Sulfa", de cunī-ní nāsa cuetifñú-ní tātān ñúcuán.

Tú quihīn-ní nūū iin tēe dentista de casī-dē yavī á tavā-dē nūhun, de mā cúndoho -cā-ní.

Vāha ndasí jā naquet-ó nōh-ón jíin jēhē nōh-ón ndācá quivī jíin ndute ñíí jíin iin cepillo jā náquete nōh-ón.

Súcuán de ñdundoo nōh-ón de nduvāha jēhē nōh-ón tú yíhí cuehē.

Tá iin tá iin nchivī, cúnī jā nevāha-ji cepillo maá-ji.

Mā cuetifñú-ní cepillo inca nchivī, chi tú súcuán de nīhīn -ní cuēhē-ji.

Si hay hinchazón o si le sale pus, es necesario tomar la medicina Sulfa.

Véase en la página 32, donde dice "La Medicina Sulfa", y verá usted cómo usar esta medicina.

Si ve usted a un dentista, él le tapará la carie o le sacará el diente, y usted no padecerá más.

Es muy bueno cepillarse los dientes y las encías cada día con agua bien salada y un cepillo de dientes.

Así se limpian los dientes y sanan las encías cuando están infectadas.

Cada persona debe tener su propio cepillo.

No debe usar el cepillo de otra persona, porque se pasan las enfermedades de una boca a otra.



Tú yánihní sōho-ní á sēhe-ní, de cocó-ní tātān Sulfa tá cúu jā cáchī página 32, nūū cáhān "Tātān Sulfa".

De tú yánihní ndasí sōho, de sasáā-ní iin sahma de tee-ní nūū sōho-ní de quendōo.

De suni cuu sasáā-ní iin cōhō ñīī.

Chuhun-ní ñīī ihní inī iin itīn, de cava-ní de caquīn-ní itīn cosō ndīhí sōho-ní.

Cuando le duelen los oídos a usted o a su hijo, hay que tomar la medicina Sulfa, como se indica en la página 32, donde dice "La Medicina Sulfa".

Si le duelen mucho los oídos, caliente un trapo y póngalo sobre el oído.

O puede calentar la sal que quepa en un trasto chico.

Vaciela en una bolsa de trapo y acuéstese, recargando el oído que duela sobre ella.



## Jáá ní Ncāyū

Tú ní ncāyū iin nchivī de ñamā ñamā nducú-ní ndivī.

De nandahá vāha-ní de tahví-ní ndivī síquī jáá ncāyū de quiin-ní nū.

Cundeē jīñā jondē tá ní nduvāha nūú ncāyū.

Suni cúnī já coho cuahā nchivī ñúcuán ndute íhni á café á refresco.

Suni cúnī já cajī-ji ndācá nū jā yáj-ō.

De tú úhvī ndasí, de cocó nchivī ñúcuán Mejoral á incā tātān calmante.

Mā chūhún-ní Agua Oxigenada ni Mentolato nūú ncāyū, chi jātū ndasí.

## Quemaduras

Cuando una persona se ha quemado hay que buscar pronto huevos.

Lávese muy bien las manos y quiebre el huevo sobre la quemadura y úntelo con la mano.

Esto debe dejarlo hasta que la quemadura haya sanado.

Es importante que la persona beba mucha agua caliente o café o refrescos.

También debe comer toda clase de alimento.

Si hay mucho dolor, la persona puede tomar Mejoral u otro remedio calmante.

No ponga Agua Oxigenada ni Mentolato en la quemadura, porque le causará mucho dolor.



Cuēhē Cajin jīin cuēhē sāyu jīin gripe

El Catarro, la tos, y la gripe

Santiago ndóho-ji cuēhē sāyu.

Santiago tiene tos.

De cáyū cáyū-ji nū Chila.

Está tosiendo en la cara de Chila.

De nī nquīvi cuāhā microbio xītīn Chila.

Han entrado muchos microbios en la nariz de Chila.

De quehen cuēhē Chila sáhá Santiago jā ndūú jāsī-ji yuhú-ji tá cáyū-ji.

Entonces Chila se enfermará porque Santiago no se cubre la boca cuando tose.

Suni ndóho Luisa cuēhē cáyū.

Dofia Luisa también tiene tos.

De cáyū cáyū-ña nū séhe lulfī-ña de quehen cuēhē-ji.

Siempre está tosiendo en la cara de su hijito y éste se enfermará.

Cúnī jā casī-ní yuhú-ní tá cáyū-ní.

Tápese siempre la boca cuando tose.

Remedios:

Remedios:

Chihi-ní jacū Mentolato á Vick Vaporub xītīn-ní jīin sūcūn-ní jīin ndīca-ní.

Póngase un poco de Mentolato o Vick Vaporub en la nariz, el cuello y el pecho.

Hora jā cáyū-ní de cuetīñú-ní Pastillas Vick Para la Tos.

Cuando tiene tos, use las Pastillas Vick Para la Tos.

Cuéé ndute inī yuhú-ní, de nduvāha sūcūn-ní sáhá.

Deben disolverse poco a poco en la boca y así se alivia la garganta.

A chuhun-ní jacū Mentolato yuhú-ní de cuéé ndute quīhīn quīin-ní.

O ponga un poquito de Mentolato en la garganta y déjelo disolver lentamente.

Tú ndūú cúnī jencuīñī jā cáyū-ní, de cocó-ní iin pastilla Veganín.

Si no se quita la tos, tome una pastilla de Veganín.

Tú jātū ndasí quīin-ní de jīni ñuhún tātān Sulfa.

Si le duele mucho la garganta, se necesita la medicina Sulfa.

Cocó-ní tá cúu ja cáchī página 32, nū cáhān "Tātān Sulfa".

Tome usted como se indica en la página 32, donde dice "La Medicina Sulfa".

De tú yíhí ndasí quíji de cūhū  
xīnī-ní de yáji níí cáhnú-ní, de  
cuēhē űúcuán cúu gripe.

De cocó-ní Mejoral á incā tātān  
calmante, tá cúu jā cáchī página  
31, nūū cáhān "Tātān calmante".

Jacuáā de coho-ní iin tātān  
calmante jíin iin taza ndute  
íhní jáá nsacā nuu jíin ndute  
tīcuāá iyá, de cūsūn-ní.

De cunijin-ní ūū sōō tácuā mā  
cúvījin-ní.

Tātān Bromo-Quinina suni vāha jā  
cúu cuēhē gripe

Tú ndóho-ní cuēhē gripe de  
quendōo-ní vehe, natātú-ní.

Mā sácā nuu-ní jíin nchivī, chi  
tiin cuēhē-ní-ji.

Limón jíin naranja, tīnanā,  
tīchīhló, jíin ndācá jā iyá,  
űúhún vitamina C, jā tātān jíin  
cuēhē cajin, cuēhē sāyu, jíin  
cuēhē gripe.

De cúnī jā coho cuahā-ní ndute.

Tú cáyū-ní á quéxēn-ní de casī-ní  
yuhú-ní jíin iin pañito á iin  
sahma iyó ndoo, tácuā ndūū ndáva  
ntesīi-ní nūū táchī.

Chi ndíso microbio de quīvi-tī  
incā nchivī.

De naquete-ní pañito ndācá quīvī.

De mā cātī-ní ntesīi-ní inī vehe.

Si hay calentura alta y dolor  
de cabeza y le duele todo el  
cuerpo, esta enfermedad se  
llama gripe.

Tome Mejoral u otro remedio  
calmante, como se indica en la  
página 31. donde dice "Los  
remedios calmantes".

En la noche antes de dormirse,  
tome una pastilla de los  
remedios calmantes con una taza  
de agua caliente y jugo de  
limón.

Envuélvase en dos sarapes para  
que no se enfríe.

El remedio Bromo-Quinina  
también es bueno para la gripe.

Si tiene usted gripe, quédese  
en casa y descanse.

No se junte con la gente  
porque les pasará la enfermedad  
a ellos.

Los limones, las naranjas, los  
jitomates, las granadas y todas  
las cosas ácidas tienen  
vitamina C que es buen remedio  
para el catarro, la tos y la  
gripe.

Es necesario que tome mucha  
agua.

Cuando tosa o estornude,  
cúbrase la boca con un pañuelo  
o con un pedazo de tela limpia,  
para que el aire no vuele su  
saliva.

Porque ésta lleva microbios  
que pasan a las demás personas.

Lave todos los días el pañuelo.

No escupa dentro de la casa.

## Cuēhē Pulmonía

Pulmonía cúu iin cuēhē jáá nī  
nquīvi microbio inī ñāhmā.

Sanaā-ni vāji cuēhē yáhá, á  
vāji tá nī ndoho nchivī cuēhē  
gripe á incā quīji.

Uhvī stáá táchī nchivī cúhū.

De ndūú quīvi vāha tachī inī  
ñāhmā, de ñúcuán sáhá já ndútuún  
tíin jíin ñii yúhú.

De jondē ñāhmā-ji cáyū-ji, de  
ñúhún sāyu sūcūn-ji quítī  
sūcūn-ji.

De quée ndacua jíin nīñī  
sūcūn-ji.

De yíhí ndasí cahni-ji de quéne  
tāān-ji.

De íyó tá úhvī ndīca-ji.

Xēēn sáhá cuēhē yáhá de ñamā  
cueen-ní tātān.

Chi tú cundetu-ní de xēēn-cā  
sáhá cuēhē de mā táhān-cā tātān.

### Remedios:

Jíni ñúhún tātān Sulfa.

Cuēhē yáhá de vāha-cā tahān  
Tri-Sulfa á Sulfadiazina.

Cahvi-ní página 32, nūū cáhān  
"Tātān Sulfa", de cunī-ní nāsa  
cuetíñú-ní tātān.

## La Pulmonía

La pulmonía es una enfermedad  
causada por los microbios que  
han entrado en los pulmones.

La enfermedad viene de repente  
o cuando la persona ha tenido  
gripe u otra calentura.

La persona respira con  
dificultad.

Por la falta de aire suficiente  
en los pulmones, tiene las uñas  
y los labios morados.

Su tos viene desde los pulmones  
y su garganta produce ruido al  
salir el aire.

Escupe flema con sangre.

Tiene mucha calentura y suda  
mucho.

A veces le duele el pecho.

Esta enfermedad es muy grave y  
hay que comprar medicina  
rápidamente.

Porque si se tarda, se agravará  
el enfermo tanto que la  
medicina ya no le ayudará.

### Remedios:

Se necesita la medicina Sulfa.

Las mejores Sulfas para esta  
enfermedad son la Tri-Sulfa y  
la Sulfadiazina.

Léase la página 32, donde dice  
"La Medicina Sulfa", y verá  
usted cómo usarla.

Cocó-ní jondē tá ndú-cā nā quīji  
yíhí-ní, sá de cocó-ní ūū-cā  
quīvī.

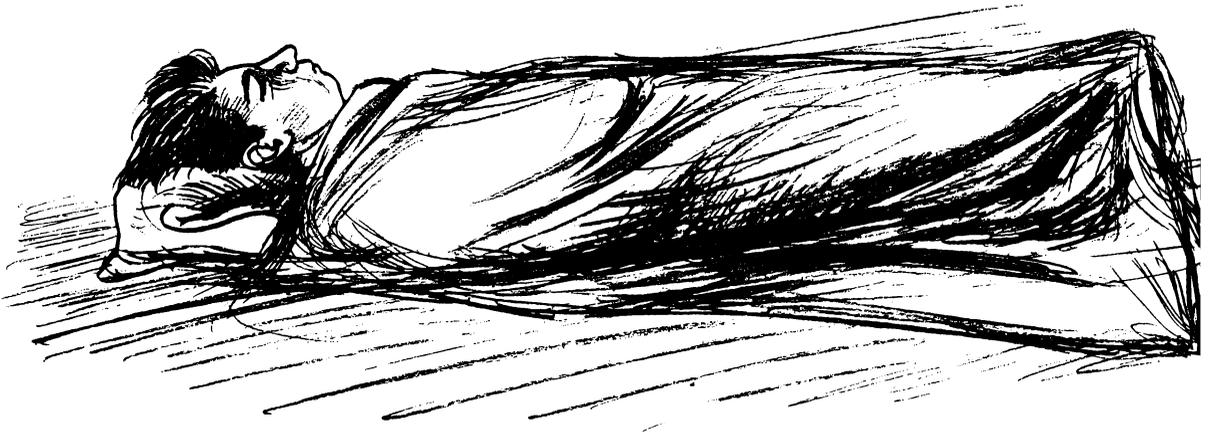
Chi tú mā cocó ndihi-ní de sanaā  
ndijéhé tucu cuēhē.

Hora jā sáhá xēēn cuēhē de  
cocó-ní Mejoral á incā tātān  
calmante tá cúu ja cáchī  
página 31.

Tómela hasta que ya no haya  
calentura; entonces tómela  
dos días más.

Si deja de tomar la medicina,  
puede venir una recaída.

Las horas en que tenga muchos  
dolores, tome Mejoral u otro  
remedio calmante, como se indica  
en la página 31.



Cuēhē Tuberculosis

Tuberculosis cúu iin cuēhē jāá nquīvi incā clase microbio inī ñāhmā.

Sáhá jā cuxií nchivī.

De cáyū yīchí-ji, de iyó tá quéé nīñi.

Máni jā cuítá-ji de ndūú jicān jā cajī-ji.

De jacuáá de yíhí cahni-ji de quéne tāān-ji.

De iyó nūū sáhá cuēhē yavī lulí síhin á yatā á sūcūn.

De quéé ndacua, de nahán sáhá sūcuán, de cuxií nchivī ndóho.

Cuēhē tuberculosis chi mā cūú nasáhá ma-ó.

De iin médico chi cuu nasáhá-dē.

Iyó tātān jā jáhnī microbio jā sáhá cuēhē yáhá.

De jini ñúhún nanducú iin médico nāsa sáhá cuēhē jīn nchivī cūhū, de cachī-dē nāsa coho-ji tātān.

Túsaá de quihīn-ní nūū-dē, chi xēen sáhá cuēhē, de nduvāha-ní sáhá maá médico.

De mā cúndetu-ní chi ñamā quihīn-ní nūū médico, chi tú cucuéé-ní de ūhvī ndasí nduvāha-ní.

La Tuberculosis

La tuberculosis es una enfermedad en que ha entrado otra clase de microbios en los pulmones.

Hace que la persona se ponga delgada y débil.

Tose constantemente y a veces escupe sangre.

Siempre está cansada y no quiere comer.

En las noches tiene calentura y suda.

O la enfermedad hace agujeros pequeños en la pierna, la espalda o el cuello.

Y sale pus durante largo tiempo y la persona se pone delgada y débil.

No podemos nosotros curar la tuberculosis.

Pero un médico, sí la puede curar.

Hay medicina que mata los microbios que causan esta enfermedad.

Es necesario que un médico examine a la persona enferma, y él dirá cómo se debe tomar la medicina.

Por lo tanto, vaya con él, porque esta enfermedad es muy grave y sólo el médico le curará.

No tarde usted en ir al médico, porque si no va pronto, la curación será más difícil.

Iyó ūū clase cuēhē quīji xeēn jā nání tifo jíin tifoidea.

Tiōhó jíin tiucū cúu quiti ndíso microbio jā sáhá cuēhē tifo.

Yájī-tī nchivī cúhū de sá de tíhvi-tī microbio yíhí nīnī nchivī cúhū.

Ñúcuán de yájī-tī incā nchivī, de tá nī ncuu iin á ūū semana de cucuhū tucu incā nchivī ñúcuán.

Microbio jā sáhá cuēhē tifoidea yíhí inī ndute víjin á inī jā yáj-ō.

Suni tiucún squívi-tī microbio nūū jā yáj-ō jíin jā jíh-ó.

Cúnī jā chih-ó jā téhén chíjin fuhun, de cánuú-cā jā chihi yoh-ō ndácá jā téhén nchivī cúhū.

Chi tiucún jíca-tī nūū jā téhén, de ñúcuán de jíca-tī nūū jā yáj-ō jíin ñii yúhú sūchí lúfí.

Tá jíca cuēhē quīji tifo á tifoidea de cúnī jā cahn-ō tiōhó jíin tiucū jíin tiucún jíin tátān DDT.

Níf ñúū nchivī stáva-ji DDT níf inī vehe-ji, níf máá-ji, níf quiti-ji.

Suni scuísō vāh-ó ndute coh-ó jíin ndute jétíñ-ó jā ndíco-ña xītā jíin jā náquete-ña cōhō.

Hay dos enfermedades llamadas tifo y tifoidea.

Las pulgas y los piojos traen el microbio que produce el tifo.

Pican a la gente enferma y chupan los microbios que están en la sangre de los enfermos.

Entonces pican a otras personas y en una o dos semanas se enferman éstas.

Los microbios que producen la tifoidea están en el agua cruda o en los alimentos.

También las moscas introducen los microbios en los alimentos y en las bebidas.

Siempre entierre la suciedad, especialmente de las personas enfermas.

Las moscas andan encima de la suciedad y luego andan sobre las comidas y la boca de su niño.

Cuando hay una epidemia de tifo o tifoidea es necesario matar las pulgas, los piojos y las moscas con DDT.

Por todo el pueblo hay que rociar el DDT, en todas las casas y en todas las gentes y animales.

También hay que hervir bien el agua que bebemos y que usamos para hacer tortillas y para lavar los trastes.



Cúnī jā cuīsō vāha ndute tá ūxī  
minuto, de ñúcuán de cas-ō  
tīndōhō, de ndīco.

De casī vāh-ó ndācá jā caj-ō  
tácua mā quívi tiucún.

Suni mā cāj-ó xītā mā coh-ó vehe  
nchivī cúhū cuēhē tifo á  
tifoidea.

De nandahá vāh-ó tá jēh-ōn vehe  
nchivī cúhū.

De mā sácā noo-ó jífn nchivī tá  
jíca cuēhē.

Debe hervir el agua durante  
diez minutos, y después cubrir  
la olla y dejarla enfriar.

Tapemos bien los alimentos  
para evitar que las moscas  
entren.

No debemos comer ni beber en la  
casa de un enfermo de tifo o de  
tifoidea.

Debemos lavar bien nuestras  
manos cuando regresamos de la  
casa de un enfermo.

No nos juntemos con la gente  
cuando hay una epidemia.

Remedios:

Chloromycetin cúu tātān váha-cā  
já tǎhān cuēhē tifo jǐn  
tifoidea.

Yāhvi jacū ndēē tātān yáhá, de  
cánuú já coh-ó, chi xēēn cuēhē  
ñúcuán.

De ñamā nduváh-ó sáhá tātān, chi  
jáhnī ndācá microbio já ñúhún  
in-ó.

Nehivī ñáhnú: Jǐni ñúhún tá 36  
tātān Chloromycetin.

Já xǐhna ñúhún de cocó-ní 5  
tātān iin jǐhí-ni.

Ñúcuán de cocó-ní 8 tātān tá iin  
iin quǐvī, ūū jānehēn, ūū sava  
nduú, ūū jaǐñi, jǐn ūū-cā sava  
ñuú.

Súcuán cocó-ní jondē tá ndú-cā  
nǎ quǐji yǐhí-ní.

Sá de ūū-cā quǐvī cocó-ní 4  
tātān tá iin iin quǐvī, iin iin  
tātān ndācá hora já cáchī ichi  
chátā.

Súchí lúli: Já xǐhna ñúhún de  
cocó-ji 2 tātān Chloromycetin  
iin jǐhí-ni.

Ñúcuán de cocó-ji 4 tātān tá iin  
iin quǐvī, iin jānehēn, iin sava  
nduú, iin jaǐñi, jǐn incā sava  
ñuú, jondē tá ndú-cā nǎ quǐji  
yǐhí-ji.

Sá de ūū-cā quǐvī cocó-ji 2  
tātān tá iin iin quǐvī, iin  
jānehēn, incā jaǐñi.

Remedios:

La Chloromycetin es el mejor  
remedio para el tifo y la  
tifoidea.

Esta medicina es algo cara  
pero es muy necesario tomarla  
porque estas enfermedades son  
muy graves.

Pronto nos aliviaremos con la  
medicina, porque mata los  
microbios que están dentro de  
nosotros.

Adultos: Necesitan como 36  
cápsulas de Chloromycetin.

Al empezar tome usted 5  
cápsulas de una vez.

Después tome usted 8 cápsulas  
cada día, dos al amanecer, dos  
al mediodía, dos al anochecer  
y dos a la medianoche.

Así siga tomando hasta que ya  
no tenga calentura.

Entonces por dos días más,  
tome usted 4 cápsulas al día,  
una cápsula a las mismas horas  
mencionadas arriba.

Niños: Al empezar deben tomar  
2 cápsulas de Chloromycetin de  
una vez.

Después deben tomar 4 cápsulas  
cada día, una al amanecer, una  
al mediodía, una al anochecer  
y una a la medianoche, hasta  
que ya no tengan calentura.

Entonces por dos días más,  
deben tomar 2 cápsulas, una al  
amanecer y otra al anochecer.

Suni cuetíñú tātān Aureomicina á Terramicina.

Iin nuú-ni cocó-ní tá-ni cócó-ní Chloromycetin.

Ndúú vāha jā cocó-ní tātān Sulfa jíin cuēhē yáhá.

Hora jā cūhū ndasí xīnī-ní de yíhí ndasí quíji, de cuu cocó-ní Mejoral á incā tātān calmante.

Ndá tātān yáhá sáhá jā ndīco jacū quíji de stáyā jacū jā ndóho-ní.

Sochi ndúú jáhnī microbio, de ndúú sáhá jā ñamā-cā nduvāha cuēhē.

Cahvi-ní página 31, nū cáhān "Tātān calmante", de cunī-ní nāsa cuetíñú-ní tātān ñúcuán.

Nchivī táhān cuēhē quíji tifo jíin tifoidea, jíni ñúhún jā cajī vāha-ji tácuā ndufuerza-ji de nduvāha-ji.

Cajī-ji ndācá jā vítá tá cúu ndīvī, ndoco, ñiquin íñú, ndica, tólī jāá nsíjin, jíin xīcui.

Mā cājī-ji nduchi ni yaha jondē tá nī nduvāha-ji.

Tá ūū ūū hora de cajī-ji jacū-ni, de suni coho cuahā-ji ndute jāá nsāā.

También sirve la medicina Aureomicina o Terramicina.

Se toman de la misma manera que la Chloromycetin.

No se debe tomar la Sulfa para esta enfermedad.

Cuando le duela mucho la cabeza y hay mucha calentura, puede tomar Mejoral u otro remedio calmante.

Estos remedios calmantes hacen que baje un poco la calentura y se calme algo el dolor.

Pero no matan los microbios y no hacen que se cure más pronto el enfermo.

Léase en la página 31, donde dice "Los remedios calmantes", y verá usted cómo usar estos remedios.

Las personas que padecen de tifo y tifoidea deben comer bien para que tengan fuerza para sanar.

Deben tomar solamente alimentos suaves como huevos, zapotes, calabazas, plátanos, atole colado y leche.

No deben comer frijoles, ni chile hasta que sanen.

Cada dos horas deben comer un poco, y también deben beber mucha agua hervida.

Cuēhē Ndīhyi Tiáá

Tú jíca cuēhē ndīhyi tiáá, de mā cuáha-ní tūhun jā casíquí sēhe-ní jífn incā sūchí.

De tú ndóho sēhe-ní ndīhyi tiáá, de ūhvī ndasí tīnūú-ji.

Cúnī jā quendōo-ji inī vehe nūū catí; mā quēndá-ji nūū ncandií chi sa víhí-cā sāhá tīnūú-ji.

Ni mā cuáha-ní jā quívi űūhmā tīnūú-ji.

Vāha-cā cava-ji de casī-ji tīnūú-ji.

Cocó-ji tātān Mejoral á incā tātān calmante tá cúu jā cáchī página 31.

De cúnī jā coho cuahā-ji ndute jāá nsāá.

De tú yíhí ndasí quíji, de cáyū-ji de ūhvī ndīca-ji, de űamā cuáha-ní tātān Sulfa cocó-ji, tá cúu ja cáchī página 32, nūū cáhān "Tātān Sulfa".

El Sarampión

Cuando hay una epidemia de sarampión, no deje que sus niños jueguen con otros niños.

Si su hijo tiene sarampión, le duelen mucho los ojos.

Tiene que quedarse dentro de la casa; no debe salir al sol porque le duelen más los ojos.

Tampoco debe dejar que les entra humo en los ojos.

Es bueno que se acueste y cierre los ojos.

Déle el remedio Mejoral u otro remedio calmante, como se indica en la página 31.

Es necesario que tome mucha agua hervida.

Si tiene el niño mucha calentura, tose y le duele el pecho, déle rápidamente la medicina Sulfa, como se indica en la página 32, donde dice "La Medicina Sulfa".

Simón nī jēhēn-dē costa.

Simón fué a la costa.

De nī nenda-dē jīn cuēhē snuhūn  
jā nání paludismo.

Cuando volvíó tenía la  
enfermedad que se llama  
paludismo.

Quití jā sáhá cuēhē snuhūn cúu  
iin clase tīcuañí ja nání  
Anófeles.

Los insectos que causan el  
paludismo son una clase de  
zancudos que se llaman  
Anófeles.

Ní ntuu-tī Simón de nī squívi-tī  
jacū microbio inī nīñí-dē.

Le picaron a Simón y le  
introdujeron unos microbios  
en su sangre.

De nī ntāhvi-tī inī nīñí-dē de  
nī ncuhū-dē.

Se multiplicaron en su sangre  
y él se enfermó.

De sanúú sanúú-ní sáhá-tī  
cuēhē-dē.

De vez en cuando le vuelve  
la enfermedad.

#### Remedios:

#### Remedios:

Jīni ñuhūn-ní 10 pastilla  
Aralén.

Se necesitan 10 pastillas de  
Aralén.

Cocó-ní 4 pastilla sava nduú, de  
ūū-cā jañíni.

Tome usted 4 pastillas al  
mediodía y dos más al  
anocheecer.

De quívi ūū cocó-ní ūū pastilla  
jānehēn jīn ūū-ca jañíni.

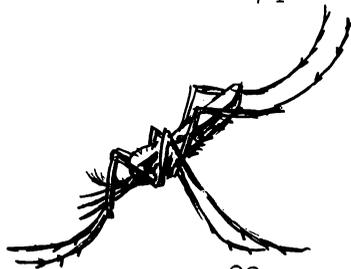
El segundo día tome usted dos  
pastillas al amanecer y dos al  
anocheecer.

A cuetíñú-ní 25 pastilla  
Metoquina lugar Aralén.

O se pueden tomar 25 pastillas  
de Metoquina en lugar del  
Aralén.

Cocó-ní 3 pastilla tá iin iin  
quívi, iin jānehēn, iin sava  
nduú, jīn iin-cā jañíni, jondē  
tá ndihi 25 pastilla.

Tome usted 3 pastillas cada  
día, una al amanecer, una al  
mediodía, y una al anocheecer,  
hasta que se acaben las 25  
pastillas.



Tú iin sūchí lúlf ndúú nfhīn-ji  
jā cajī vāha-ji de suu sáhá jāá  
ndúú iyó vāha-ji de jácu  
jácu-ji

Sanaá de ndúú quénda vāha xīcui  
naná-ji.

Túsaá de cúnī jā cueen-ní leche  
en polvo de scóho-ní sūchí lúlf  
núcuán tá cáchī nuu lata.

Ndācá jā yáj-ō nūhūn vitamina  
jíin proteina jíin quéhén-cā jā  
ndufuerza-ō sáhá.

Tú iyó-ji tá cūmī yōō, de cúnī  
jā quijéhé-ji cajī-ji jacū jā  
yáj-ō jíin jā caxīn-cā-ji.

Scáji-ní-ji jacū jacū-ni jā iyó  
vītá, tá ūū cucharada tá iin  
iin quīvī.

Ndācá semana de cuu cuāha-ní  
jacū-cā, jondē tá iin cōhō  
cajī-ji iin quīvī.

De yáhá cúu jā cajī-ji:

Iin ndīvī jā ní nchōhō yūú.

Avena jā ní nchōhō vāha.

Tólī jā ní nsíjin.

Iin pedazo ndica jāá ndico-ní de  
nsacā nuu-ní jíin iin lulī  
ndute jāá nsāá.

Ndūxi tícuāá naranja jā yíhí  
jacū azúcar.

Tá jahnu-ji jacū-cā de cajī-ji  
ndācá jā iyó.

Cuando una criatura no come lo  
suficiente, no está bien de  
salud y llora continuamente.

Tal vez la mamá no tiene  
bastante leche.

Entonces hay que comprar leche  
en polvo y darla al niño,  
siguiendo las instrucciones en  
la lata.

Todo lo que comemos tiene  
vitaminas y proteínas y otras  
sustancias que nos dan fuerza.

Cuando el niño tiene como  
cuatro meses de edad, debe  
empezar a comer poco a poco  
otros alimentos además de  
mamar.

Déle como dos cucharadas de  
los alimentos suaves cada día.

Cada semana puede darle un poco  
más, hasta que coma diariamente  
un plato de comida.

Estos son los alimentos que  
debe comer:

Un huevo tibio.

Avena bien cocida.

Atole colado.

Un pedazo de plátano molido y  
mezclado con un poquito de  
agua cocida.

Jugo de naranja con un poco  
de azúcar.

Cuando crezca un poco más debe  
comer de todo.

Tātān calmante

Los remedios calmantes

Iyó quéhén nūū tātān jā stáyā-ji jacū jā ndóho-ó, de sáhá jā ndusiī jacū in-ō, de ndíco jacū quīji, de jencuiñī jā cúhū xīn-ō.

Nání-ji tātān calmante.

Tātān calmante ndūū jáhnī microbio, de ndūū sáhá jā nduvāha vāh-ó.

Vāchi jā sáhá jā jencuiñī jacū ja ndóho-ó.

Vāha ndasí iyó-ji chi sáhá-ji jā ndusiī in-ō.

Iyó quéhén nūū marca tātān calmante, cúu Mejoral, Roberina, Fenaspirina, Cafiaspirina, Aspirina Bayer, jíin Bufferín, de iyó-cā.

Iin nuú sáhá ndācá-ji.

Cocó-ní iin á ūū pastilla tá cūmī cūmī hora, tú nāsa jíni ñúhún-ní.

Sūchí lúli jāá ncháha-ca quenda-ji iñū cuiyā, cocó-ji sava sava pastilla.

De tú ndūū ndíco jíin tātān ñúcuán, de cocó-ní iin pastilla Veganín.

Tātān Veganín iyó fuerte-cā.

De mā cōcō-ní tú ndūū jíni ñúhún.

Cocó-ní jíin máni ndá cuēhē ndóho xēen-cā-ní.

Hay varios remedios que calman un poco el dolor, hacen sentirse mejor, bajan algo la calentura y alivian el dolor de cabeza.

Estos son los remedios calmantes.

Los remedios calmantes no matan los microbios y no hacen que se cure una enfermedad.

Sólo hacen que no padezcamos tanto y dan un poco de alivio.

Son muy buenos porque nos hacen sentir más contentos.

Hay varias marcas de los remedios calmantes, como Mejoral, Roberina, Fenaspirina, Cafiaspirina, Aspirina Bayer, Bufferín y otros.

Todos tienen el mismo efecto.

Tome usted una o dos pastillas cada cuatro horas, según se necesite.

Los niños de menos de seis años deben tomar media pastilla.

Si no se alivia con estos remedios, tome una pastilla de Veganín.

Este remedio es más fuerte.

No lo tome si no es necesario.

Uselo solamente para las enfermedades más dolorosas.

## Tātān Sulfa

Tātān Sulfa jétíñú jín quéhén nū cuēhē, tá cáchī tutū yáhá.

Tātān Sulfa jáhnī jacū-ni clase microbio, sochi ndūú jáhnī ndācā nū microbio.

Jáhnī microbio jā sáhá sava nū quíji.

Sochi ndūú jáhnī microbio jā sáhá quíji jā cū snuhūn, ni cuēhē tifo ni tifoidea ni ndīhyi tiáá.

Tātān Sulfa jáhnī microbio jā sáhá cuēhē disentería.

Sochi mā cuetíñú cuitī jín cuēhē amiba jín cuēhē tīndacú.

Tātān Sulfa jáhnī microbio jā sáhá ndacua, tá cū jā scúchi jā ní ntacuéhé, tá cū tāha, tá cū jā yíhí ndacua yoh-ó, tá cū jā játtū quíin-ó.

Yicá iyó tātān Sulfa de mā cōcō-ní jín nā ni cuēhē, chi maá cuēhē cáchī tutū yáhá.

De tú cocó-ní, de cocó ndihi-ní tá iin cáchī tutū yáhá, á jā cáchī tēe botica.

Chi tú mā stíhi-ní tá iin cáchī, de xēen-cā sáhá maá cuēhē.

Mā sáhá cuitī tātān jā cocó-ní iin á DU pastilla Sulfa, chi sa vīhí-cā sáhá daño.

## La Medicina Sulfa

La medicina Sulfa se usa para varias enfermedades, según se recomienda en este libro. La Sulfa mata algunas clases de microbios, pero no todos los microbios que hay.

Mata los microbios que producen algunas calenturas.

Pero no mata los microbios que producen las calenturas del paludismo, del tifo, de la tifoidea o del sarampión.

La Sulfa mata los microbios que producen la disentería.

Pero no sirve para las amibas, ni para las lombrices.

La Sulfa mata los microbios que producen la pus, ya sea en una herida, en un tlacote, en una infección de los dientes o en una enfermedad de la garganta.

La Sulfa es medicina delicada y no debe tomarse para cualquier enfermedad, sino solamente para las enfermedades que se recomiendan en este libro.

Si se toma, hay que tomar la dosis completa como se indica en este libro o como diga el boticario.

Si no se toma la dosis completa, el enfermo se agravará.

No sirve en absoluto tomar una o dos pastillas de Sulfa; al contrario, hace daño.

Saá-ni de tú cocó cuāhā-ní-cā  
tá cáchī tutū.

De tú cocó-ní tá iin medida jā  
cáchī tutū, de cuetīñú vāha.

Tú ndóho-ní iin cuēhē jā jīni  
ñúhún Sulfa, de súcuán cocó-ní;

Nchivī ñāhnú: Jā xihna ñúhún de  
cocó-ní 4 pastilla iin jíchī-ni.

Ñúcuán de cocó-ní 8 pastilla tá  
iin iin quivī, ūū jānehēn, ūū  
sava nduú, ūū jañini, jíin ūū  
sava ñuú.

Súcuán cocó-ní jondē tá jencuifī  
quiji á jā cúun á jā quéé ndacua  
á jā ūhvī tūchī.

Sūchí lúli jā 6 jíin jā 13 cuiyā:  
Jā xihna ñúhún de cocó-ji 2  
pastilla.

Ñúcuán de cocó-ji 4 pastilla tá  
iin iin quivī, iin jānehēn, iin  
sava nduú, iin jañini, jíin  
iin-cā sava ñuú.

Sūchí lúli jā 3 jíin jā 5 cuiyā:  
Jā xihna ñúhún de cocó-ji 2  
pastilla.

Ñúcuán de cocó-ji 3 pastilla tá  
iin iin quivī, iin jānehēn, iin  
sava nduú, jíin iin-cā tá nouaā.

Sūchí lúli jā 1 jíin jā 2 cuiyā:  
Sāhá yuchi-ní tátān de sacā  
nuu-ní jíin iin cuchara ndute.

De tú nújan-ji de scóho  
tucu-ní-ji.

Jā xihna ñúhún de coho-ji iin  
pastilla.

También es peligroso si toma  
más de lo que se recomienda.

Pero si usted toma la cantidad  
que dice el libro, le servirá  
mucho.

Si padece usted una enfermedad  
que necesita la Sulfa, éstas  
son las dosis que se usan;

Adultos: Al empezar tome  
usted 4 pastillas de una vez.

Después tome 2 pastillas  
cuatro veces al día, dos al  
amanecer, dos al mediodía, dos  
al anochecer y dos a la  
medianoche.

Así siga tomando la Sulfa  
hasta que ya no haya calentura,  
diarrea, pus o dolor en las  
extremidades.

Niños de 6 a 13 años: Al  
empezar deben tomar 2 pastillas  
de una vez.

Después deben tomar una  
pastilla cuatro veces al día,  
una al amanecer, una al  
mediodía, una al anochecer y  
una a la medianoche.

Niños de 3 a 5 años: Al  
empezar deben tomar 2 pastillas  
a la vez.

Después deben tomar una  
pastilla tres veces al día,  
una al amanecer, una al  
mediodía y una al anochecer.  
Niños de 1 a 2 años: Haga  
polvo la medicina y póngala en  
una cucharada de agua.

Si la vomita el niño hay que  
darle más medicina.

Al empezar déle una pastilla.

Ñúcuán de coho-ji sava sava  
pastilla ūnī vuelta tá iin iin  
quívi, sava pastilla jānehēn,  
sava tucu sava nduú, jífn sava  
tá ncuāā.

Sūchí lúli jāá ncháha-ca  
ndihi-ji iin cuīyā; Sāhá  
yuchí-ní tātān de sacā nuu-ní  
jífn iin cuchara ndute.

De tú nújan-ji de scóho  
tucu-ní-ji.

Coho-ji sava sava pastilla ūū  
vuelta jā iin iin quívi, sava  
jānehēn de sava tá ncuāā.

De tú ndúcú ndijéhé tucu cuēhē,  
de ñamā cocó tucu nchivī tātān  
tá ni ncocó-ji.

Iyó quéhén nūū clase tātān Sulfa,  
tá cúu Sulfadiazina, Sulfatiazol,  
Sulfaguanadina, jífn Tri-Sulfa.

Jā váha-cā cúu Tri-Sulfa.

Sulfaguanadina, chi mátúhún-ni  
cuēhē disentería jétíñú.

Tātān ñúcuán quéndōo-ni inī  
jit-ō de ndúú quívi ní cáhn-ó.

De násāhá váha mátúhún-ni cuēhē  
disentería.

Cánuú jā coho-ní iin ñajin ndute  
jaá nsāā jífn tātān Sulfa.

De tú mā cōhó cuāhā-ní ndute de  
sāhá daño.

Después déle media pastilla  
tres veces al día; media  
pastilla al amanecer, media  
pastilla al mediodía, media  
pastilla al anochece.

Niños de menos de un año; Haga  
polvo la medicina y póngala en  
una cucharada de agua.

Si la vomita el niño hay que  
darle más medicina.

Déle media pastilla dos veces  
al día, media pastilla al  
amanecer y media pastilla al  
anochece.

Se le vuelve la enfermedad,  
rápidamente debe tomar otra  
vez la medicina, como antes  
la tomó.

Hay varias clases de la  
medicina Sulfa, como la  
Sulfadiazina, Sulfatiazol,  
Sulfaguanadina, y Tri-Sulfa.  
La mejor es la Tri-Sulfa.

La Sulfaguanadina sirve  
únicamente para la disentería.

Porque esta medicina queda en  
los intestinos y no entra en  
todo el cuerpo.

Cura sólo la disentería.

Es muy necesario tomar una  
jícara llena de agua hervida  
con la medicina Sulfa.  
Si no se toma mucha agua,  
hace daño.

Jíni ñúhún jā coho-ní tá iin medida tātān jā cáchī tutū yáhá tá iin iin cuēhē.

Mā chīsó-ní-cā tātān sīquī jā cáhān tutū, chi sáhá dañó.

Suni stíhi-ní tá iin medida tātān jā cáhān tutū, chi tú ndúú de mā cūú tātān-ní.

De ndācá-ni tātān jíin ndācá-ni cuēhē, chi cuu cajī-ní coho-ní ndācá-ni jā íyó.

Iin nchivī cúhū de cúnī jā cajī vāha-ji.

Cajī-ji jacū-ni quéhén vuelta tá iin iin quīvī, ndācá ūū ūū hora.

De cajī-ji ndācá jā jétahān inī-ji jíin jā táhān chíjin-ji.

Chi ndācá jā yáj-ō ñúhún vitamina, de jéhé fuerza.

Cúu ndīvī, cúu yuvā, nduvā, ñiquin íñú, ñiquin tindyū, cūñu, tólī, xīcui, ndoco, ndica, jíin ndācá fruta.

Tú nī ncuxí iin nchivī nī nsáhá cuēhē, de vāha ndasí cocó-ji tātān Sulfato Ferroso jíin tātān Vitamina B Complejo.

Tātān ñúcuán yíhí fuerza.

Cocó-ní iin iin pastilla ndúú tātān yáhá ndācá quīvī, tá nī nchas-inī-ní.

Es preciso tomar la cantidad de medicina recomendada para cada enfermedad en este libro.

No tome usted más de lo que dice el libro, porque si toma más le hace daño.

También hay que tomar la dosis completa como se indica en el libro, porque si no, la medicina no le sanará.

Con cualquier medicina y enfermedad se puede comer y beber todo lo que hay.

Una persona enferma necesita comer bien.

Debe comer un poco varias veces al día, cada dos horas.

Coma todo que le guste y todo lo que le caiga bien.

Porque todo lo que comemos tiene vitaminas que dan fuerza.

Pueden ser huevos, verduras cocidas y crudas, calabaza, chilacayote, carne, atole, leche, zapote, plátano y todas las frutas.

Si una persona quedó delgada y débil a causa de una enfermedad, es muy bueno tomar el Sulfato Ferroso y la Vitamina B Complejo.

Estas medicinas dan fuerza.

Tome usted una pastilla cada día después del desayuno.

Tú scóho-ní tātān iin sūchí lúli, de cuu sacā nuu-ní jacū azúcar jíin tātān.

Ndūú tātān azúcar, de sáhá já asīn-ni jíhi tātān de cusii inī-ji coho-ji.

Mā cuáha-ní azúcar coho sūchí lúli tá cúun, chí víhi-cā sáhá.

Ndācá cuēhē já jétíñú tātān Sulfa, de suni tahān tātān Penicilina.

Iyó iin ūū vuelta já ndūú táhān tātān Sulfa.

Ñúcuán de jíni ñúhún tātān Penicilina, de cúu iin inyección.

Vāha ndasí iyó tātān ñúcuán de tú cuu quihīn-ní nūū jéhe inyección.

Iyó quéhén-cā cuēhē jíin tātān jāá ndūú cáhān tutū yáhá.

Tú ndūú jíni-ní nā cuēhē ndóho-ní de quihīn-ní nūū iin médico.

Cachī tūhun-ní nūū-dē nāsa nī nquijéhe já ndóho-ní, nāsa sáhá jíin-ní mitan, jíin ndācá cuēhē jāá ndóho-ní cuiyā yātā, tácuā cucáhnú inī-dē nā cuēhē cúu.

Tú mā nācani ndihi-ní nāsa ndóho-ní de mā cucáhnú inī-dē nā tātān cúu já cuu-ní.

Cuando se da medicina a un niño, se puede mezclar un poco de azúcar con la medicina.

El azúcar no es medicinal, pero esto hace más sabrosa la medicina y a los niños les gusta tomarla.

No se debe dar azúcar a los niños cuando tienen diarrea porque se hace peor la enfermedad.

Para todas las enfermedades en que sirve la Sulfa, también sirve la Penicilina.

Algunas veces no se sana con la medicina Sulfa.

Entonces se necesita la Penicilina, que es una inyección.

Es muy buena esta medicina si usted puede ir adonde ponen las inyecciones.

Hay más enfermedades y medicinas que no están mencionadas en este libro.

Si no sabe usted qué enfermedad tiene, vaya a ver a un médico.

Dígale cómo empezó la enfermedad, todos sus síntomas y todas las enfermedades que padeció en los años anteriores, para que él entienda qué enfermedad tiene usted. Si no le dice todos los síntomas, él no podrá decirle cuál medicina será mejor para usted.

Miguel jiín María névāha-dē iin cajón, de ñúhún ndācá tātān jā ní jeen-dē jāa iyó quivī.

Ñúhún Mejoral, jiín Mentolato, Sal Inglesa, Sulfa, Yodo, Pomada Azufre, Colirio, jiín DDT.

Suni iyó iñū sahma cuijín iyó ndoo inī iin pañito ndoo, jā sucūn-dē tú nī ntacuēhé.

De tá tiin cuēhē-dē á sēhe-dē de ja névāha-dē tātān.

Cúsii inī ndúū-dē chi ja ñúhún tūha tātān.

Don Miguel y doña María tienen un cajón en donde están los remedios que compraron a tiempo.

Hay Mejoral, Mentolato, Sal Inglesa, Sulfa, Yodo, Pomada de Azufre, Colirio, y DDT.

También hay seis trapos limpios envueltos en un pañuelo limpio, para vendar las heridas.

Cuando ellos o sus hijos se enferman, ya tienen la medicina.

Ellos están contentos porque tienen la medicina en su casa.

